

Тит Макций Плавт

Вакхиды

Перевод с латинского А. Артюшкова

Оригиналом этой пьесы была комедия Менандра "Дважды обманывающий", название которой указывает на двоякий обман старика рабом-интриганом. Дата первой постановки определяется замечанием Хрисала о том, что триумфы стали в настоящее время слишком избитой вещью. Особенно много триумфов приходилось на 189 г., после которого, вероятно, и написана комедия.

Из имен действующих лиц комедии характерны: Пистоклер — "верно сохраняющий вверенное ему имущество", Хрисал — «золотой», или "доставляющий золото", Никобул — "побеждающий советом" (ирония, так как он является жалкой игрушкой в руках своего раба Хрисала, да еще на старости лет попадает на удочку обольстительным гетерам), другого Филоксена означает «благосклонный», "гостеприимный" (поскольку он быстро поддается на уговоры Вакхид); воин Клеомах — "славный в сражениях".

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Никобул, старик.

Мнесилох, его сын.

Филоксен, старик.

Пистоклер, его сын.

Клеомах, воин.

Лид, раб, воспитатель Пистоклера.

Вакхида первая, из Афин.

Вакхида вторая, с Самоса.

Хрисал, раб Никубула.

Парасит, раб воина.

Мальчик, рабы.

Действие происходит в Афинах, на улице, между соседними домами Никубула и Вакхиды.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Вакхида первая, Вакхида вторая (сестра), Пистоклер.

Начало пьесы до нас не дошло, но его, в существенных чертах, можно восстановить как из первых дошедших сцен, так и из коротеньких отрывков (около 36 разрозненных и отчасти неполных стихов, сохранившихся у латинских грамматиков). Главные героини пьесы — сестры Вакхиды, молодые гетеры, носящие одно и то же имя и поразительно сходные друг с другом, живут одна в Афинах, другая на острове Самос. Последняя находилась в нежных любовных отношениях с молодым афинянином Мнесилохом, который был послан своим отцом, богатым Никобулом, в Азию, именно в Эфес, для получения значительного долга

с тамошнего его приятеля Архидемида. Так как у Мнесилоха истощились средства и он должен был покинуть на Самосе свою подругу и спешить в Эфес, то она поступила на содержание сроком на год к воину Клеомаху, который увозит ее в Афины. Узнав об этом, Мнесилох посылает письмо своему афинскому другу Пистоклеру с просьбой найти Вакхиду и по возможности удержать в Афинах до его возвращения. Самосская Вакхида уже вернулась к афинской сестре, и обе они обдумывают, как бы отделаться от противного и грубого воина до окончания годичного срока, на который нанялась к нему самосская Вакхида. Видя, что около их дома часто ходит Пистоклер, они заманивают его к себе, чтобы при его посредстве устранить воина. Слишком юный еще, находящийся под опекой своего педагога Лида, Пистоклер сначала уклоняется от этого опасного знакомства, но скоро увлеченный афинской Вакхидой, бесповоротно влюбляется в нее.

Вакхида первая

Если можно, помолчи ты, я поговорю.

Вакхида вторая

Пускай.

Вакхида первая

Если мне изменит память, поддержи меня, сестра.

Вакхида вторая

Я боюсь, что мне не хватит вовсе красноречия.

Вакхида первая

А вот я боюсь, не хватит песен соловью никак.

Вот сюда, за мной.

Пистоклер

Дела как ваши, соименницы,

Две гуляющие сестрицы? Что ваш порешил совет?

Вакхида первая

40 Ничего плохого.

Пистоклер

Это не к лицу прелестницам.

Вакхида первая

Кто несчастней женщины?

Пистоклер

И кто того достойнее?

Вакхида первая

Вот сестра меня так просит отыскать кого-нибудь,

Кто бы ей помог оставить воина противного:

Срок условию минует — ей домой вернуться бы.

Не поможешь ли вот ты ей?

Пистоклер

В чем?

Вакхида первая

Домой вернуться ей,

После срока чтоб служанкой он не задержал ее.

Были б деньги, рассчиталась с ним она охотно бы.

Пистоклер

Где ж сейчас он?

Вакхида первая

Не пришел бы, думаю, вот-вот сюда,

Но и дело это лучше сделать здесь у нас; присядь,

Подожди его, покуда он появится, и тут

Вместе выпьешь, а как выпьешь, дам и поцелуй тебе.
Пистоклер
50 Чистый клей — ласканье ваше.
Вакхида первая
Как так?
Пистоклер
Понимаю вас.
Вам двоим один в добычу голубь. Я пропал! Стрела
Бьет по крыльям! Мне за это дело браться, милая,
Неприлично.
Вакхида первая
Почему же? Но прошу, пожалуйста.
Пистоклер
Нет, Вакхида, мне вакханок страшно с вакханалией.
Вакхида первая
Что за страх? Не будет наше ложе западней тебе.
Пистоклер
Что там ложе? Ты пригожа, бестия прехитрая.
Не по возрасту мне вовсе это место злачное.
Вакхида первая
Глупости при мне не будешь делать, удержу тебя.
Я хочу, чтоб, как придет он, воин, ты тут был у нас,
60 При тебе нас не обидит тут никто меня с сестрой,
Ты не дашь, услугу этим сделаешь приятелю,
Ну, а воин заподозрит, что тебе подружка я.
Что ж молчишь?
Пистоклер
Оно покуда на словах — и сладостно,
А на деле — только сунься, сразу и уколешься.
Душу рвут, именье рушат, ранят имя честное.
Вакхида первая (указывая на сестру)
Чем она тебе страшна так?
Пистоклер
Чем страшна? Ведь вот вопрос.
С юных лет я проникаю в школу расточительства.
Вместо диска тут мне траты, вместо бега срам, позор.
Вакхида первая
Остроумно.
Пистоклер
Получу тут я не меч — голубочку. [170]
В руку мне тут не наручник вложат — чашу винную, [171]
70 Вместо шлема — кружку, вместо приза — плющевой венок, [172]
Вместо дрота — кости, мягкий плащ — на место панциря.
Ложе — не коня, не щит, а женщину продажную!
Прочь, подальше прочь!
Вакхида первая
Ах, очень дик ты!
Пистоклер
Дело то мое.
Вакхида первая
Укротить тебя бы надо. Для тебя готова я
Потрудиться в этом.

Пистоклер
Слишком дорогонек этот труд.
Вакхида первая
Притворись в меня влюбленным.
Пистоклер
В шутку ли? Серьезно ли?
Вакхида первая
Ах, да вот как лучше сделать: ты меня при войне
Обними.
Пистоклер
Какая ж в этом надобность?
Вакхида первая
Пусть видит он:
Мне ль не знать, что делаю!
Пистоклер
И мне ль не знать, чего боюсь!
Как же дальше?
Вакхида первая
Что?
Пистоклер
Начнется пир у вас с попойкою
80 Или ужин, как обычно на подобных сборищах:
Где мне сесть?
Вакхида первая
Со мной, голубчик, с миленькой и миленький.
К нам как ни приди, свободно место для тебя всегда.
Где чуть лучше пожелаешь ты, мое сокровище,
Мне скажи, и славненькое место тотчас дам тебе.
Пистоклер
Быстрая река у вас тут, зря не перейти ее.
Вакхида первая
Кое-что тебе придется потерять у той реки.
Руку дай, идем.
Пистоклер
Оставь ты!
Вакхида первая
Что так?
Пистоклер
Что заманчивей
Женщины, вина и ночи человеку юному!
Вакхида первая
Что ж, и пусть: не для себя же, для тебя стараюсь я.
90 Не желаешь — и не буду тут с ним. Пусть увезет ее.
Пистоклер
Как ничтожен я! Не в силах сдерживать себя!
Вакхида первая
Да чего ж тебе бояться?
Пистоклер
Нечего. Бери меня,
Твой я, весь к твоим услугам. [173]
Вакхида первая
Как ты добр! Ну, сделай так:

Я по случаю приезда дать хочу обед сестре.
Прикажу тебе сейчас же деньги выдать. Сделай нам
Пороскошнее покупки для пирушки.
Пистоклер
Мой расход.
Это было бы позорно: для меня все хлопоты,
А твои на то расходы!
Вакхида первая
Не хочу я трат твоих.
Пистоклер
Но позволь же...
Вакхида первая
Позволяю, если так желаешь ты...
100 Ну, спеши.
Пистоклер
Вернусь скорей, чем кончится любовь моя.
(Уходит.)
Вакхида вторая
Угостишь меня сегодня хорошо, сестра?
Вакхида первая
А что?
Вакхида вторая
Выпала тебе сейчас тут ловля преотличная.
Вакхида первая
Он, конечно, мой. Теперь я помогу тебе, сестра,
В деле этом с Мнесилохом. Много лучше было бы
Деньги получить на месте здесь, чем ехать с воином.
Вакхида вторая
Славно бы.
Вакхида первая
Стараться будем. В дом пойдем, вода кипит.
Там омойся. С корабля ты прямо, вся дрожишь.
Вакхида вторая
И то.
Вакхида первая
Ну, иди за мной, оправься в ванне от усталости.
Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лид, Пистоклер.
Лид
Давно я за тобою, Пистоклер, слежу,
110 Что ты за пышные ведешь приготовления?
Готов поклясться, мог бы впасть в испорченность
Здесь даже сам Ликург высоконравственный. [174]
Куда сейчас от дома направляешься
С таким великолепием?
Пистоклер
А вот сюда.
Лид
Куда «сюда»? Да кто же тут такой живет?

Пистоклер
Любовь! Краса! Веселье! Радость! Страсть! Игра! [175]
Беседа, шутка, сладость поцелуйная!

Лид
Распутнейшие боги! Что тебе до них?

Пистоклер
Дурны те люди, кто к хорошим злоречив.
Неправо о богах сказал ты. Это грех.

Лид
120 Да бог ли это, сладость поцелуйная?

Пистоклер
Что ж, нет? Какой ты, Лид, необразованный!
А я-то думал, ты умней Фалеса! Нет, [176]
Глупей ты неученого Петиция!
Как стар, а все не выучил имен богов.

Лид
Противна эта пышность мне.

Пистоклер
Так для тебя
Никто и не готовил вовсе этого.
Я для себя готовил, мне и нравится.

Лид
Со мной и то развязен ты, а надо бы
Немым быть, хоть бы десять языков имел.

Пистоклер
Не всякий возраст годен для учения.
130 Одним сейчас я больше озабочен, Лид,
Чтоб повар хорошенько приготовил все,
Так, как и стоит этого провизия.

Лид
Себя и всю работу погубил мою:
Напрасно наставлял тебя я доброму.

Пистоклер
Мои, как и твои, труды потеряны;
В твоём учении пользы ни тебе, ни мне.

Лид
О, дух жестокосердный!

Пистоклер
Надоел ты мне.
Молчи, иди за мною, Лид.

Лид
Глядите-ка!
Меня зовет он Лидом, не наставником!

Пистоклер
Нелепо, неприлично это было бы:
140 Питомец обнимается, целуется
С любовницей, сидят и собутельники,
И вдруг наставник с ними же присутствует!

Лид
Для этого и куплена провизия?

Пистоклер
Надеюсь, но удастся ли — в руках богов.

Лид
Добыл подружку?
Пистоклер
Глянешь и узнаешь сам.
Лид
Ну, нет, я не позволю: уходи домой.
Пистоклер
Оставь! Поосторожней! Берегись!
Лид
Чего?
Пистоклер
Из рук твоих я вышел, уж не те года.
Лид
О, пропасть ада! Где ты? Поглоти меня!
150 Я вижу много больше, чем хотелось бы.
Отжить свой век приятнее, чем жить еще.
Наставнику ли смеет ученик грозить!
Пистоклер
Я, значит, Геркулесом стану, Лином — ты? [177]
Лид
Боюсь, не стать бы при тебе мне Фениксом [178] -
Снести отцу известие, что умер ты.
Пистоклер
Довольно басен.
Лид
Вовсе потерял он стыд!
Да, прибыль нежелательную ты добыл
160 Для лет твоих, достигнувши подобного
Бесстыдства! Ах, пропал бедняга! Как тебе
Не входит в голову, что у тебя отец
Имеется?
Пистоклер
Тебе я или ты мне раб?
Лид
Не я, наставник худший здесь учил тебя.
Как ученик, на это ты понятливей,
Чем на мое ученье! Труд потерян мой!
Зло тайное своей ты сделал юности,
Дела срамные скрывши от меня с отцом.
Пистоклер
До сих пор я свободно говорить тебе
Давал. Довольно! Замолчи, иди за мной.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Хрисал.
Хрисал
Привет тебе, отечество господ моих!

170 Тебя спустя два года вижу с радостью,
С тех пор как я в Эфес отсюда выехал.
И ты, сосед наш Аполлон! Приветствую
Тебя, близ дома нашего живущего!
Молю тебя, не дай мне раньше встретиться
Здесь с Никобулом, нашим стариком, пока
Не свижусь с Пистоклером, Мнесилоховым
Прителем, которому про милую
Свою Вакхиду Мнесилох письмо прислал.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Пистоклер, Хрисал.
Пистоклер (обернувшись к дому Вакхиды)
Вот странно так настойчиво просить меня
Вернуться: я б и сам уйти никак не мог,
Когда б хотел. Насколько приковала ты
180 Меня к себе любовью.
Хрисал
О, бессмертные!
Я вижу Пистоклера. Мой привет тебе,
О Пистоклер!
Пистоклер
И мой тебе привет, Хрисал.
Хрисал
Скажу тебе в словах коротких многое.
Ты рад, что я ввернулся? Верю этому.
Приют, обед дай гостю, как положено
С приезжими: приму я приглашение.
Привет тебе от друга крепкий я привез тебе.
Ты спросишь, где он? Жив.
Пистоклер
Так. А здоров ли он?
Хрисал
Об этом сам хотел бы я спросить тебя.
Пистоклер
190 А мне как знать?
Хрисал
Кому ж еще?
Пистоклер
Но как же так?
Хрисал
Да если найдена подружка, жив-здоров,
А если нет, здоровье плохо, при смерти.
Любовнику душа в подружке: нет ее -
Погиб. Пришла — погибли деньги, сам бедняк
Стал дрянью. Что, исполнил поручение?
Пистоклер
Кто? Я-то не исполню к возвращению
Прителя того, что через вестника
Мне было им поручено? Меня тогда
В поля отправить надо Ахеронские.

Хрисал
200 Эге! Нашел Вакхиду?
Пистоклер
Да, самосскую.
Хрисал
Поглядывай, кто грубо не дотронулся б:
Самосская посуда, знаешь, хрупкая. [179]
Пистоклер
Ты все такой же!
Хрисал
Где ж она? Скажи, прошу.
Пистоклер
Вот тут: видал, откуда я сейчас иду?
Хрисал
Вот хорошо-то! Как живет близехонько!
Соседка! Мнесилоха помнит?
Пистоклер
Вот вопрос!
Один он ей единственный.
Хрисал
Ба-ба!
Пистоклер
Она
По нем тоскует.
Хрисал
Это ловко!
Пистоклер
Да, Хрисал,
210 Мгновенья не пропустит ни единого,
Его не поминая.
Хрисал
Тем прекраснее
Вакхида.
Пистоклер
Но...
Хрисал
Но? Лучше я уйду.
Пистоклер
Как, ты
Не хочешь слышать про успех хозяйских дел?
Хрисал
Не дело, исполнитель ранит сердце мне.
Комедию «Эпидик» уж на что люблю,
Как будто самого себя, не менее,
А станет Пеллион играть, противней нет. [180]
Но как тебе Вакхида показалась?
Что, хороша?
Пистоклер
Какой вопрос! Не будь она
Венерой, то я назвал бы Юноною.
Хрисал
Ну, Мнесилох, насколько смыслю дело я,

Готово, что любить тебе. А что давать,
Найти необходимо. Деньги тут нужны,
220 Как видно.
Пистоклер
Да, и звонкою монетою.
Хрисал
Сейчас нужны же разве?
Пистоклер
И еще скорей.
Вот-вот приедет воин.
Хрисал
Как! И воин?
Пистоклер
Да.
Чтоб отпустить Вакхиду, денег требует.
Хрисал
Скорей пусть едет, чтобы мне не ждать его.
Не страшно. Дома деньги, не пойдем просить,
Покуда эта грудь сильна на хитрости.
Ступай, я позабочусь. Мнесилох, скажи,
Вакхиде, уж приехал, тут.
Пистоклер
Все сделаю.
(Уходит.)
Хрисал
Забота о деньгах меня касается.
С собою привезли мы золотых монет
230 Тысячу двести. Их в Эфесе должен был
Приятель старцу нашему. Одну сейчас
Машину подмашиню, чтоб хозяйскому
Доставить сыну золота влюбленному.
А, дверь скрипит. Выходит кто-то. Кто такой?

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Никобул, Хрисал.
Никобул
Пойду в Пирей, [181] не прибыл ли, взгляну, какой
Корабль торговый в гавань из Эфеса к нам.
Душа болит, что долго задержался так
Мой сын в Эфесе, все не возвращается.
Хрисал (в сторону)
Помогут боги — славно расчешу его.
240 Не надо спать: нужда сейчас chryso [182] [В золоте.], Хрисал,
Ну, подойду. Тебя сегодня сделаю
Себе бараном златошерстным Фриксовым, [183]
До кожи состригу с тебя я золото.
(Вслух.)
Привет раба Хрисала Никобулу!
Никобул
О,
Бессмертные! А где, скажи, Хрисал, мой сын?

Хрисал
На мой привет ответь сначала.
Никобул
Будь здоров!
Где Мнесилох, однако же?
Хрисал
Да жив-здоров.
Никобул
Он здесь?
Хрисал
Он здесь.
Никобул
Ох, спрыснул ты водой меня! [184]
Здоров ли был доселе?
Хрисал
Как боец, атлет.
Никобул
А с делом как, что я его в Эфес послал?
250 Долг получил ли с друга Архидемида?
Хрисал
Ох, Никобул! Мозг, сердце разрывается,
Чуть упомянет кто-нибудь при мне о нем.
Назвал его ты другом? Своего врага?
Никобул
Как так?
Хрисал
Да на преступника подобного
Светили ли, клянусь, еще когда-нибудь
Четыре бога: Солнце, День, Луна, Вулкан! [185]
Никобул
Преступник Архидемид?
Хрисал
Архидемид, да.
Никобул
260 Что сделал он?
Хрисал
Чего, спроси, не сделал он!
Во-первых, с сыном начал с запирательства:
За ним-де и полдрахмы [186] долгу не было.
Немедля Пелагона-старика твой сын
Призвал тогда, старинного приятеля,
С печатью перстень тотчас показал при нем.
Никобул
Ну, показал — и что же?
Хрисал
Тот свое понес:
Подложный это перстень, мол, не тот совсем,
Поддельщиком назвал его по всем статьям!
Никобул
Вы деньги получили? Это знать хочу.
Хрисал
270 Назначил претор судей, [187] он был вынужден

Отдать те деньги, суд решил так, золотом
Монет тысячу двести.
Никобул
Столько должен был.
Хрисал
Ты слушай дальше, бой какой затеял он.
Никобул
Как, и еще?
Хрисал
Ох, дело ястребиное
Начнется!
Никобул
Как обманут я! Автолику, [188]
Не другу вверил деньги.
Хрисал
Нет, ты выслушай.
Никобул
Не распознал характер друга жадного!
Хрисал
Мы деньги, значит, взяли, на корабль взошли,
Домой стремимся ехать. Сев на палубе,
280 Гляжу кругом и вижу: оснащается
Челнок продолговатый, наша пагуба.
Никобул
Погиб я! Мне челнок тот прямо в бок хватил!
Хрисал
В нем твой приятель сообща с пиратами.
Никобул
Я, старый гриб, кому доверил денежки!
Одно уж это имя Архидемида -
Архиплута — должно бы мне кричать: "Не верь,
Не верь ему, отнимет, что ни дай ему!"
Хрисал
Подстерегала наш корабль та лодочка.
Я начал наблюдать за ними, как и что.
Корабль наш между тем пошел из гавани.
Мы выплыли, на веслах люди гонятся
Быстрее птиц и ветра. Вот, я чувствую,
К чему идет. Остановили мы корабль.
290 Те видят: стали, начали задерживать
У гавани корабль наш.
Никобул
Вот злодеи-то!
А вы что?
Хрисал
Тотчас в гавань возвращаемся.
Никобул
Умно, отлично сделали! А что ж они?
Хрисал
Приходит вечер, высадились на берег.
Никобул
Отнять хотели золото! К тому вели!

Хрисал
Однако ж не надули: понял! Но ведь как
Взволнован был! Мы тотчас совещаемся,
Назавтра же оттуда сносим золото
На их глазах, открыто, явно! Пусть глядят!
Никобул
Отлично. А они что?
Хрисал
Опечалились,
Что с золотом уходим мы из гавани.
Качая головами, подтянули челн.
300 А мы все к Феотиму сносим золото.
Никобул
Кто этот Феотим?
Хрисал
Сын Мегалобула,
Дианы жрец эфесской это, тамошний,
В Эфесе очень дорог он эфесянам...
Никобул
310 А мне того дороже он не вышел бы,
Когда надует с такими деньгами!
Хрисал
Мы в самый храм Дианы все припрятали: [189]
Охрана государственная.
Никобул
А! Сгубил!
Верней была б охрана наша, частная,
А вы не привезли с собой чего-нибудь?
Хрисал
Да, но — не знаю, сколько Мнесилох привез.
Никобул
Не знаешь?
Хрисал
К Феотиму ночью тайно он
Ушел, ни мне при этом не доверился,
Ни спутникам, не знаю я поэтому,
320 Что, сколько взял, — едва ли много, думаю.
Никобул
А как? Ну половину?
Хрисал
Нет, не думаю.
Никобул
Но, может быть, хоть третью часть привез с собой?
Хрисал
Не думаю, не знаю, — то и знаю я, [190]
Что ничего не знаю о деньгах совсем.
Тебе теперь бы надо отправляться в путь,
От Феотима золото домой везти.
Эй, слышишь ты?
Никобул
Что?
Хрисал

Запомни, захвати с собой
Сыновний перстень.
Никобул
В нем какая надобность?
Хрисал
Для знака Феотиму: кто представит, тот
330 Получит деньги.
Никобул
Верно. Не забуду я.
А этот Феотим богат?
Хрисал
Какой вопрос.
Подошвы башмаков подбиты золотом. [191]
Никобул
Чего так привередлив он?
Хрисал
Такой богач!
Не знает, что с деньгами делать.
Никобул
Мне б отдал.
При ком вы Феотиму дали золото?
Хрисал
При всем народе, всякий знает, весь Эфес.
Никобул
Умно вот это сделал сын, что золото
Оставил на хранение богатому.
С него в любое время деньги потребуешь.
Хрисал
340 Да, этот не задержит ни на чуточку,
В тот самый день получишь, как придешь к нему.
Никобул
Вот думал я, расстался с жизнью на море,
Не плавать больше старому, ушли года!
Ан, видно, нет — уж хочешь ли, не хочешь ли.
Устроил Архимид, дорогой мой друг!
А где сейчас, однако, Мнесилох, мой сын?
Хрисал
На форуме богов, друзей приветствует.
Никобул
И я к нему, скорее повидаться бы.
(Уходит.)
Хрисал
Навьючен, славно тащит, больше должного!
350 Завел станок я, пряжа недурна совсем,
Чтоб денег дать влюбленному хозяину.
Устроил так, что сколько хочет, пусть берет
Себе, а что захочется — отцу отдаст.
Старик в Эфес за золотом отправится,
А мы-то заживем тут, уж понежимся!
Вот только б нас оставил здесь, не вздумал бы
Меня и Мнесилоха взять с собой старик!
Какого тут я шуму понаделаю!

А что, коли старик про все проведает,
Узнает, что напрасно ездил он, а мы
360 Уж прокутили деньга? Что со мной тогда?
Пожалуй, наизнанку вовсе вывернет!
Хрисала сдаст на сало, не задумавшись.
А впрочем, если нужно будет, я в бега.
Поймай меня! Со мной тогда натерпится!
В деревню розги, дома у меня спина.
Теперь пойду хозяйскому сынку сказать
Про хитрость эту с золотом и что его
Любовница Вакхида отыскалась.
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лид.
Лид
Растворите поскорее двери Ада этого!
Кто войдет в них, разве только кто-нибудь потерянный,
370 У кого уж нет надежды больше быть порядочным?
Не Вакхиды, а вакханки это исступленные.
От меня подальше, сестры, кровь людскую пьющие!
Дом устроен их на гибель, всем снабжен для этого.
Чуть взглянул, и тотчас в бегство я от них ударился.
Мне ли в тайне сохранять все, от отца скрывать твои,
Пистоклер, дела срамные, траты, жизнь бездельную?
380 Ни меня не устыдился ты, ни самого себя.
Нет, вину с себя сложу я, старику открою все,
Чтобы он тебя с пирушки грязной этой вытащил!
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мнесилох.
Мнесилох
Многokrатно сам с собою думал я и так решил:
Нет на свете выше друга (друга настоящего)
Ничего, лишь боги. Это испытал на деле я.
Вот в Эфес (почти два года этому) отправился,
Из Эфеса Пистоклеру-другу я письмо послал,
390 Чтобы отыскал Вакхиду мне, подружку, — он нашел.
Это от раба Хрисала я узнал, устроил он
Над моим отцом проделку ловкую и золота
Мне, влюбленному, достал он...
Если кто неблагодарен, что на свете гадостней?
Лучше отпустить злодея, чем забыть хорошего.
Расточительным быть лучше, чем неблагодарным слыть.
Там тебе хвала от добрых, здесь и от дурных хула.
Значит, повнимательнее будь и позаботливей.

Право, проба для тебя тут, вот вопрос где о тебе,
400 Что за человек, какого сорта ты, хорош ли, плох,
Злой ли, добрый, скуп ли, щедр ли, ласков ли, не ласков ли, -
Берегись, не превзошел бы раб тебя услугами.
Да, каков ты, уж не скроешь. Но, я вижу, там отец
Друга и его наставник. Что у них, послушаю.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лид, Филоксен, Мнесилох.

Лид

Вот посмотрим, гневное ли сердце у тебя в груди!

Ну, пойдем.

Филоксен

Куда ведешь ты?

Лид

К той веду, которая

Сына у тебя сгубила, а ведь он единственный.

Филоксен

Эх, кто и во гневе мягок, тот умней гораздо, Лид.

Что за странность, если этот возраст напроказит в чем?

Было бы страннее, если б юность не проказила.

410 В молодости сам дела я дельвал подобные.

Лид

Горе мне! Твоим потворством этим и погублен он:

Без тебя я направлять бы мог его к хорошему,

А теперь с твоей поддержкой он вконец испортился,

Пистоклер.

Мнесилох (в сторону)

Он называет моего приятеля.

Но из-за чего о нем он этак отзывается?

Филоксен

Лид, недолго человеком страсть владеет: выжди чуть,

Сам себе противен станет он. Будь снисходителен,

Только бы не заходил он за пределы должного.

Лид

Не даю, не дам, покуда жив, ему я портиться!

420 Ты ж, защитник гибнущего сына, — у тебя, скажи,

В юности такое ль точно было воспитание?

Нет, и в двадцать лет не мог ты сам, без воспитателя,

Ни на пядь из дому выйти, если ж и случилось,

За бедую шла другая: никуда не годными

Признавались и наставник и его воспитанник.

Если до восхода солнца не пришел в палестру, жди

Наказания от префекта школы, и немалого!

Там прыжки и бой кулачный, бег, метанье дротика,

Диска, мяч, борьба: распутниц нет там, поцелуев нет.

430 Там, а не в местах веселых проходила молодость.

Чуть вернешься с ипподрома, из палестры, тотчас же,

Скромно подпоясан, сядешь в кресле пред учителем

И читаешь, а в единой букве чуть лишь спутался,

Расцветят тебе всю кожу, будто плащ кормилицы.

Мнесилох (в сторону)

Больно слушать: за меня все так бранят приятеля,
Без вины из-за меня он в этом подозрении.

Филоксен

Нравы, Лид, теперь другие.

Лид

Знаю: раньше юноша.

По избранию народа добивался почестей, [192]

Прежде чем из-под указки выходил учительской.

440 Нынче семилетний даже, — чуть рукой дотронешься,
Бьет воспитанник доскою в голову наставника.

С жалобой к отцу пойдет он. А отец так мальчику
Скажет: "Дело! От обиды сможешь защититься ты!"

Вызывают педагога: "Эй, старик негодный! Ты
Мальчика не тронь за это! Проявил характер он!"

И пошел учитель! Кончен суд! Таким ли способом
Власть осуществит он, если бьют его же первого?

Мнесилох

Да, насколько понимаю, жалоба серьезная:

450 Кулаками, вероятно, Лида Пистоклер отдул.

Лид

Филоксен, кого, однако, вижу я у двери там?

Видеть рад его я, словно божье милосердие.

Филоксен

Кто там?

Лид

Мнесилох, товарищ сыну твоему, иной

По характеру: в распутных вовсе не сидит домах.

Счастлив Никобул: такого сына воспитал себе.

Филоксен

Здравствуй, Мнесилох! Здоров ты возвратился? Очень рад.

Мнесилох

Здравствуй, Филоксен!

Лид

Отцу он сын примерный, за море

Ездит и делами всеми управляет, дом хранит

И отцовских приказаний слушает. Товарищем

460 Пистоклеру с малолетства был он, и трех дней всего

Разницы у них не выйдет, а насколько старше он.

Превзойдет его, пожалуй, разумом лет на тридцать.

Филоксен

Осторожнее! Напраслин на него не возводи.

Лид

Глупо за дурной поступок не давать бранить. Оставь.

Мнесилох

Своего ученика ты, моего приятеля,

Лид, за что бранишь?

Лид

Погиб он, твой приятель!

Мнесилох

Да спасут

Боги от того!

Лид
Все точно так и есть, как я сказал.
Сам его погибель видел, не по слухам я виню.
Мнесилох
470 Что случилось?
Лид
Да влюбился он в распутницу.
Мнесилох
Постой!
Лид
И в какую! Чуть попался кто, проглотит с жадностью!
Мнесилох
Где живет?
Лид
Вот тут.
Мнесилох
Откуда родом?
Лид
Да самосская.
Мнесилох
Как зовут ее?
Лид
Вакхидой.
Мнесилох
Ты ошибся. Знаю все.
Пистоклера обвиняешь ложно ты невинного,
Он лишь порученье друга исполняет ревностно,
Сам нисколько не влюбился, ты тому ничуть не верь.
Лид
Порученье друга надо ль исполнять так ревностно,
Самому чтоб обниматься, целоваться с женщиной?
480 Порученье ли — рукою самому за грудь хватать,
Губ от губ не отрывая ни на миг? А прочее
И рассказывать мне стыдно, что я только видел там,
Как он залезал под платье к ней рукой — и это все
Не стыдись, при мне! Короче говоря, совсем погиб
Мой воспитанник, приятель твой и сын его. О том
Говорю как о погибшем, у кого потерял стыд.
Мнесилох (про себя)
Погубил меня приятель! Мне ли с этой женщиной
490 Не покончить? Лучше злою гибелью погибнуть мне!
Иль мало, что не знаешь, кто нам друг, кто верен нам?
Лид
Видишь ты, как он расстроен, что твой сын испортился,
Друг его? От огорченья, посмотри, как мучится?
Филоксен
Мнесилох, исправь, прошу я, ты его, направь на путь!
Сохрани себе ты друга, сына мне!
Мнесилох
Попробую.
Лид
А не лучше бы оставить также вместе с ним меня?

Филоксен
Хватит!
Лид
Мнесилох, получше пожери его, прошу,
Что настолько нас позорит он — меня, тебя, друзей.
Филоксен
Время на тебя слагаю это. Лид, иди за мной.
Лид
Иду.
Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Мнесилох.
Мнесилох
500 Кто больший недруг мне теперь — приятель ли,
Вакхида ли, не знаю. Он сильнее ей
Понравился? Прекрасно. Пусть берет его,
Но на беду себе она так сделала,
Пусть никто не верит мне ни в чем святом:
Отчаянно, ужасно я ее... люблю!
Не скажет, что нашла над кем смеяться ей
Пойду домой и — денег у отца стяну!
И ей отдам! Уж так-то отомщу я ей,
Уж так-то — доведу отца до нищенства.
Однако я достаточно ли искренен
510 В таких мечтах о будущем? Едва ли так.
Влюблен, конечно, это уж наверное,
Но чтобы из моих ей денег что-нибудь
Когда-нибудь досталось, хоть клочок какой, -
Нет, лучше я беднее буду нищего.
Не насмеется надо мной, пока жива!
Отдать отцу решил я деньги полностью -
И льсти тогда мне, скудному и нищему!
Не больше будет пользы от того тебе,
Чем у могилы с мертвецом кокетничать!
520 Так решено, отцу отдам я золото
И упрошу Хрисала не наказывать
И не сердиться на него: моя вина,
И с золотом проделка для меня была.
Из-за меня отцу налгал он: должен я
О нем подумать. Вы, рабы, за мной теперь!
(Уходит.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Пистоклер.
Пистоклер (обернувшись к дому)
Поручение твое я предпочту другим делам.
Отыщу я Мнесилоха, приведу с собой к тебе.
Очень это странно — если только весть дошла моя -
Где он это задержался. Погляжу, не дома ли.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Мнесилох, Пистоклер.

Мнесилох

530 Деньги все отцу я отдал, и теперь, когда я гол,

Я не прочь и повидаться со своей насмешницей.

Но с каким трудом Хрисалу дал отец прощение!

Наконец-то упросил я на него не гневаться!

Пистоклер

Уж не друга ли я вижу?

Мнесилох

Уж не враг ли это мой?

Пистоклер

Он, конечно.

Мнесилох

Да, он самый.

Пистоклер

Подойду-ка я к нему.

Здравствуй, Мнесилох!

Мнесилох

Привет мой.

Пистоклер

Ну, с приездом. Мой обед.

Мнесилох

А чего мне в том обеде, раз он вызывает желчь?

Пистоклер

Как, с дороги огорченье сразу?

Мнесилох

И жестокое.

Пистоклер

От кого?

Мнесилох

Кого считал я другом до сих пор себе.

Пистоклер [*]

[* Много есть людей такого нрава: за друзей сочтешь,

А потом фальшивы, лживы, поглядишь, окажутся.

Щедры словом, скупы делом, с верностью ничтожною

Нет таких, твоей удаче кто б не позавидовал, -

Хорошо тебе знакомы нравы эти, правда ли?

Только вот одно им дурно от дурной природы их:

Нет у них друзей, повсюду знают только недругов.

Проводя других, проводят лишь себя, глупцы они.

Так и тот, кого считал я другом, словно сам себе.

Сколько мог, он постарался причинить мне бедствия,

550 Все дела мои расстроил...]

540 Негодяй-то несомненный.

Мнесилох

Вот и я так думаю.

Пистоклер

Но скажи мне, кто же это?

Мнесилох

Да с тобою близок он.
Будь не так, тебя просил бы сколько можно зла ему
Причинить.
Пистоклер
Скажи мне, кто он. Если всяким способом
С ним не расплачусь я, рохлей назови тогда меня.
Мнесилох
Человек дрянной однако, друг тебе.
Пистоклер
Тем более
Кто, скажи. Не дорожу я дружбою дрянных людей.
Мнесилох
560 Вижу, невозможно это имя от тебя скрывать.
Окончательно сгубил ты, Пистоклер, приятеля!
Пистоклер
Чем?
Мнесилох
Как чем? Ведь из Эфеса я тебе прислал письмо,
Чтобы ты сыскал подружку?
Пистоклер
Да, и сыскал ее.
Мнесилох
Что же, по Афинам мало женщин для тебя нашлось,
С кем связаться? В ту влюбился, что я поручил найти!
Что вреда нанес мне этим!
Пистоклер
Ты в уме ль?
Мнесилох
Не спорь, прошу.
Дело все от твоего я разузнал наставника.
Ты меня сгубил!
Пистоклер
И дальше все еще бранишь меня?
Мнесилох
Но ведь ты влюблен в Вакхиду?
Пистоклер
Две Вакхиды в доме тут.
Мнесилох
Как так?
Пистоклер
Две сестры.
Мнесилох
Нарочно пустяки несешь теперь.
Пистоклер
570 Если мне не веришь дальше, наконец взвалю тебя
На плечи и в дом втащу я.
Мнесилох
Подожди, я сам пойду.
Пистоклер
Нет, не жду. Меня не будешь зря подозревать.
Мнесилох
Иду.

Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Парасит, Мальчик, Пистоклер.

Парасит

Я — парасит. Дрянной, бесчестный, воин мне
Патроном. Из Самоса он подружку взял,
Меня сейчас отправил к ней спросить ее,
Вернет ли деньги или же поедет с ним.
Эй, малый, ты до сей поры при ней все был.
Где дом их! Стукни. Ближе подойди к дверям.
Назад, бездельник! Вот ведь, право, как стучит!
580 В три фута шириною хлеб сумеешь съесть,
А постучать не можешь? Кто там есть внутри?
Эй, кто там? Отворите, отворите дверь!
Эй, выйдите!

Пистоклер

Чего вам? Это что за стук?
Взбесился, что ль, ты, право? Этим способом
Испытываешь силу на чужих дверях!
Чуть-чуть не проломил их! Ну, чего тебе?

Парасит

Мой друг! Привет!

Пистоклер

Привет мой. Ну, кого тебе?

Парасит

К Вакхиде я.

Пистоклер

К которой?

Парасит

Я не знаю. Ну,
К Вакхиде. Вкратце: меня Клеомах прислал
59 °Сказать: пусть либо двести золотых отдаст,
Не то с ним едет нынче же в Элатию. [193]

Пистоклер

Не едет! Не поедет с ним! Ступай, ответь.

Она другого любит, не его! Пошел!

Парасит

Уж очень круто!

Пистоклер

Знаешь ли ты, как я крут?
Недолго до несчастья твоему лицу!
Ударить в зубы руки так и чешутся.

Парасит

Я понимаю. Надо осторожным быть,
Чтоб он зубов не вышиб мне из челюстей.
Так, на твой страх, я это передам ему.

Пистоклер

600 Что-о?
Парасит
Так и передам ему.
Пистоклер
А кто такой
Ты сам?
Парасит
А я прикрытием служу ему.
Пистоклер
Хорош подлец! Мерзавцу ты прикрытием!
Парасит
Придет сюда — надуется.
Пистоклер
И лопнет пусть.
Парасит
Ну, все ли?
Пистоклер
Убирайся попроворнее.
Парасит
Ну, зубодер, прощай.
(Уходит.)
Пистоклер
Прощай, прикрытие!
Вот дело наше, право, до чего дошло!
Не знаю я, какой совет подать теперь
Насчет подружки своему приятелю.
С досады отдал деньги все сполна отцу,
Для воина и мелких не осталось.
610 Пойду сюда к сторонке. Двери скрипнули.
Выходит Мнесилох — печальный — из дому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мнесилох, Пистоклер.
Мнесилох
Страстен, буен, гневен духом, опрометчив, необуздан,
Я ни в чем не знаю меры, беспорядочен, нечестен,
Недоверчив и несдержан, нелюбезен, неопрятен,
Зложелателен с рожденья мой характер. Кратко скажем,
Все во мне, чего другому никому не пожелаю!
Вероятно ли? Кто, кто негодней меня,
Недостойней божественной милости
И любви от людей и сближенья с людьми?
Я недругов должен иметь, не друзей,
Не добрые, злые должны мне помочь!
620 Кто другой из людей
Всевозможную брань,
Для несчастных людей предназначенную,
Заслужил так, как я? Деньги все я отцу
Отдал, что под рукой только было, безумец!
Да, бедняк! Погубил я себя и сполна
Труд Хрисала!

Пистоклер
Пойду к нему, утешу.
Что с тобою?
Мнесилох
Ах, пропал я!
Пистоклер
Бог поможет.
Мнесилох
Нет, пропал я.
Пистоклер
Замолчи, глупец!
Мнесилох
Молчать ли?
Пистоклер
Ты с ума сошел!
Мнесилох
Пропал я!
Сколько скорби грудь терзает
И болезненной и острой!
Как я мог в твою измену
Вдруг поверить? Понапрасну
На тебя я рассердился.
Пистоклер
Будь бодрей!
Мнесилох
Откуда бодрость?
630 Мертвый — тот меня ценнее.
Пистоклер
Тут парасит недавно был
От воина, за золотом.
Я с бранью отогнал его
От двери и отсюда прочь.
Нахала.
Мнесилох
Что мне пользы в том?
Что делать? Денег нет. Ее
Он увезет, уверен я.
Пистоклер
Будь деньги, обещал бы я.
Мнесилох
Я знаю, дал бы денег ты,
Но если б не был ты влюблен,
Тебе я не поверил бы.
И дела своего тебе
Довольно. Чем бы мог ты мне
Помочь, когда ты сам без средств?
Пистоклер
Молчи! Какой-нибудь уж бог над нами сжалится.
Мнесилох
Вздор!
Пистоклер
Постой.

Мнесилох
Да что?
Пистоклер
Идет Хрисал, твое богатство.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Хрисал, Мнесилох, Пистоклер.

Хрисал

Что за человек я! Право, на вес золота цените!

64 °Статую златую ставьте. [194] Совершил двойной я подвиг,

Заслужил двойной доспех я. Как хозяин старый мною

Ловко высмеян сегодня! Как над ним я издевался! [195]

Он хитрец — старый,

Но умом хитрым

Я надул, я провел. Все мне им вверено.

А тут влюбился

Старца сын юный -

С ним я пью, ем я,

С ним люблю вместе:

650 Я добыл для него пышный клад золотой,

Дома вот деньги есть; не ходи занимать.

Жалок мне Парменон,

Жалок Сир: [196] стащит он мины две или три

С господина!

Жалок раб, что в совете нуждается сам,

Не способен на все, не имеет ума,

Из которого выдумку взять при нужде.

Только тот человек будет дельным один,

Совершать кто умеет и зло и добро.

Он наглец с наглцом,

С вором сам будет вор,

Крадет, что только смог.

Ты делец, так оборотнем будь, коли ты с разумом.

660 Будь с добрым добр, со злым будь зол,

По делу настроение.

Но узнать я хочу, сколько взял он себе,

Сколько отдал отцу, мой хозяин.

Если дельный, то он уподобил отца

Геркулесу: ему дал десятую часть, [197]

А себе взял он девять десятых.

А кого я ищу, вот и он кстати мне.

Деньги растерял ты, что ли, господин? Что в землю так

Смотришь? Вы печальны что-то. Чем вы так расстроены?

670 Это неприятно, что-то есть. Да отвечайте же!

Мнесилох

Я пропал, Хрисал!

Хрисал

Быть может, денег маловато взял?

Мнесилох

Провались... какой там мало! Много меньше малого!

Хрисал

Как ты глуп! Такой прекрасный случай мной был дан тебе
Доблестью моею! Сколько хочешь забирай себе!
Ты же брал чуть-чуть, вот так, кончиками пальчиков!
Или ты не знал, насколько редки эти случаи?
Мнесилох
Ошибаешься.
Хрисал
Ошибся ты вот, поверней оно:
Запустил ты плохо руку в золото.
Мнесилох
Ей-ей, меня
Разбранишь гораздо хуже, как узнаешь дело все.
Я пропал!
Хрисал
Уже от этих слов беду предчувствую.
Мнесилох
680 Я погиб!
Хрисал
Да что?
Мнесилох
Отцу все деньги отдал дочиста.
Хрисал
Отдал?
Мнесилох
Отдал.
Хрисал
Все?
Мнесилох
До капли.
Хрисал
Мы погибли! Что тебе
Вздумалось? Что за нелепость эту выкинул?
Мнесилох
Я подозревал, Хрисал, что Пистоклер с Вакхидою
Зло меня обидели, и вот с досады все отцу
Отдал деньги.
Хрисал
Отдавая, что же ты сказал ему?
Мнесилох
Что их получил тогда же сразу с Архидемида.
Хрисал
Вот те раз! Меня ты этим сдал на истязание:
Чуть меня старик увидит, стащит к палачу тотчас.
Мнесилох
Упросил отца я...
Хрисал
Чтобы так как раз и сделал он?
Мнесилох
690 Чтоб не трогал, чтоб за это на тебя не сердился.
Еле упросил. Теперь бы ты похлопотал, Хрисал...
Хрисал
Да о чем?

Мнесилох

Другой дорогой к старику прокрасться бы.

Выдумай, сложи, состряпай, что угодно вылепи:

Обмани его так ловко-ловко: выкрадь золото.

Хрисал

Ну, едва ли.

Мнесилох

Будь настойчив, и легко добьешься ты.

Хрисал

Тьфу! Легко! В обмане явном нынче он поймал меня:

Да проси его не верить мне ни в чем, и то едва ль

Этому поверит даже!

Мнесилох

Это так. Когда бы ты

Слышал, что при мне сказал он про тебя!

Хрисал

Что ж он сказал?

Мнесилох

Если б назвал ты солнце солнцем, он решит: луна.

70 °Среди бела дня тогда бы для него настала ночь.

Хрисал

Нос утру ему сегодня, чтоб не зря сказал он так.

Мнесилох

Что ж теперь нам надо делать?

Хрисал

Да любитесь, вот и все.

Сколько вам угодно денег, требуйте с меня. Я дам.

Я зовусь Хрисал, что значит — человек из золота:

Должен подтвердить и делом прозвище свое теперь.

Впрочем, сколько нужно денег, Мнесилох, сейчас? Скажи.

Мнесилох

Двести золотых, уплата за Вакхиду воину.

Хрисал

Будут.

Пистоклер

Есть еще издержки.

Хрисал

Ах, прошу легонечко,

За одним другое. Кончу это, то начну потом.

Из баллисты выстрел в старца дам: [198] вот первых двести есть.

710 Той баллистой сокрушу я башню, укрепления,

А затем на древний город нападу прямым путем.

Как возьму (на что надеюсь), золото корзинами

Понесете вы подружкам.

Пистоклер

На тебя надежда вся.

Хрисал

В дом ступай теперь к Вакхиде, Пистоклер, неси мне...

Пистоклер

Что?

Хрисал

Воск, тесьму, табличку, грифель. [199]

Пистоклер
Будет все в единый миг.
(Уходит.)
Мнесилох
А теперь что будем делать? Расскажи.
Хрисал
Готовь обед:
Двое вас, твоя подружка с вами будет третьего.
Мнесилох
Это так.
Хрисал
У Пистоклера нет подружки?
Мнесилох
Как же, есть.
В двух сестер Вакхид влюбились — он в одну, в другую я.
Хрисал
720 Что ты?
Мнесилох
Вот нас будет сколько.
Хрисал
Ложа где стоят у вас?
Мнесилох
А тебе зачем?
Хрисал
Такое дело, надо знать, скажи.
Ты не знаешь, что за подвиг совершить замыслил я.
Мнесилох
Дай-ка руку. Ближе к двери подойди. Ну, вот смотри.
Хрисал
Вот так место! Вот бы мне-то! Право, преуютное!
Пистоклер (возвращается)
Сделал я, что приказал ты. Стоит умный дать приказ
Умным людям, и тотчас же будет дело сделано.
Хрисал
Что достал?
Пистоклер
Что приказал ты принести, я все принес.
Хрисал
Вот возьми скорее грифель и таблички.
Мнесилох
Дальше что?
Хрисал
Что велю, то и пиши тут. Нужно, чтоб ты сам писал:
730 Пусть отец твою узнает руку, как начнет читать.
Так пиши.
Мнесилох
Ну, что?
Хрисал
Здоровья пожелай отцу сперва.
Пистоклер
Почему бы не болезни, смерти? Это правильной.
Хрисал

Не сбивай.
Мнесилох
Уже готово.
Хрисал
Ну, читай, что вышло там.
Мнесилох
"Мнесилох привет отцу шлет своему" ...
Хрисал
Прибавь живей:
"От Хрисала брань все слышу, что тебя обманывать
Я не стал, отец, и деньги отдал все сполна тебе".
Пистоклер
Стой, отстал!
Хрисал
Должна рука быть быстрой у любовника.
Пистоклер
Да, быстра расходы делать, не писать.
Мнесилох
Написано.
Дальше.
Хрисал
"А теперь, отец, с ним будь поосторожнее:
740 Хитрость он готовит, чтобы деньги у тебя стянуть,
Хвалится, что непременно стащит". Так точь-в-точь пиши.
Мнесилох
Говори знай.
Хрисал
"Обещает мне те деньги, чтоб отдать
Женщинам, проесть в трущобах, прокутить их дочиста.
Будь же осторожней, чтобы он не обманул тебя".
Мнесилох
Дальше.
Хрисал
Припиши еще вот.
Мнесилох
Говори лишь, что писать.
Хрисал
"Но, отец, прошу я, помни, что тобой обещано.
Бить не бей, а связанного дома охранять вели".
Воск и шнур давай. Свяжи вот да печать поставь скорей.
Мнесилох
Но скажи, в писанье этом, право, что за надобность?
750 Чтобы он тебе не верил и, связав, стеречь велел?
Хрисал
Так угодно мне. Себя знай, но к чему меня щадить:
Сам завел я это дело, на свой страх веду его.
Мнесилох
Верно.
Хрисал
Дай сюда письмо мне.
Мнесилох
Получай!

Хрисал
Послушайте,
Мнесилох и Пистоклер, вы сядьте тут с подружками
Каждый на софе, так нужно, и за пир теперь скорей,
Все на том же месте, где вам ложа были постланы.
Пистоклер
Что еще?
Хрисал
Одно: и как вы раз уже воссядете,
До тех пор и не вставайте, знак покуда вам не дам.
Пистоклер
Славный полководец!
Хрисал
Дважды выпить бы уж вам пора.
Мнесилох
760 Побежим.
(Уходят.)
Хрисал
Вы ваше дело делайте, а я свое.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Хрисал.
Хрисал
Я начал дело чрезвычайно сложное,
Боюсь, смогу ли с ним сегодня справиться.
Теперь мне нужно, чтоб старик ворчлив был, лют,
Меня увидя, а его спокойствие
Моей проделке дело несподручное.
Отлично проведу его, живым не быть!
Уж так-то разотру его, как трут горох.
Пойти поближе к двери. Чуть покажется,
Сейчас же и таблички прямо в руки дам.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Никобул, Хрисал.
Никобул
770 Такое обстоятельство досадное,
Что ускользнул сегодня от меня Хрисал!
Хрисал
Спасение! Сердит старик! Пора к нему
Мне подойти.
Никобул
Тут чей-то голос, кажется!
А он и есть, я думаю, Хрисал.
Хрисал
Пойду.
Никобул
Раб добрый! Здравствуй! Как дела? И скоро ли
В Эфес мне к Феотиму плыть за золотом?
Молчишь? Клянусь богами всеми, не люби

Я так родного сына, не стремись я так
Исполнить всякое его желание,
780 Бока б тебе отдал славно розгами,
В оковах ты провел бы жизнь на мельнице!
От сына знаю все твои я подлости.
Хрисал
Меня винил он? Очень хорошо! Я подл,
Преступен, проклят. Дело рассмотри ты все ж.
Я не скажу ни слова.
Никобул
Ты, подлец, еще
Грозишь?
Хрисал
Узнаешь сына ты, какой такой!
Письмо тебе вот это он отдать велел,
Просил все сделать так, как тут написано.
Никобул
Давай.
Хрисал
Печать узнал ли?
Никобул
Да. А где он сам?
Хрисал
790 Не знаю. Мне не надо знать. Я все забыл.
Не знаю, что и знаю; знаю, [200] что я раб.
(В сторону.)
Червя в ловушке этот дрозд клюет сейчас. [201]
Повиснет вмиг: я петлю затянул-таки!
Никобул
Постой немного. Я сейчас вернусь, Хрисал.
(Уходит.)
Хрисал
Какой обманщик! Будто бы не знаю я:
Рабов позвать отправился, связать меня!
Качает хорошо корабль. Мой челн к нему
Летит. [202] Но тише: двери отворяются...

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Никобул, Хрисал.
Никобул
Эй, Артамон! Скрути-ка руки этому!
Хрисал
800 За что?
Никобул
Чуть пикнет, тресни кулаком его!
В письме-то что написано?
Хрисал
А мне как знать?
Он дал — я взял и отдал запечатанным.
Никобул
Ага! А кто мне сына разругал за то,

Что он мне отдал золото? Кто хвастался,
Что все же стащит деньги эти хитростью?
Хрисал
Не знаю кто. Не я совсем.
Никобул
Так, так!
Хрисал
А кто ж
Сказал про это, будто я ругал?
Никобул
Молчи!
Никто. Письмо сказала это самое,
Тобою принесенное. Оно велит
810 В оковы заковать тебя.
Хрисал
А! Так? Ну, ну!
Беллерофонта [203] сделал из меня твой сын:
Я сам же, значит, и принес письмо о том,
Чтобы меня связали! Ну, пусть будет так.
Никобул
А вот за что тебя я: ты кутить, мотать
Склонял с собою сына моего, наглец!
Хрисал
Глупец, глупец! Не знаешь: продают тебя!
"На камне ты", глашатаем объявлено. [204]
Никобул
Кто смеет продавать меня! Ответь.
Хрисал
Кого
Возлюбят боги, смолоду скончается,
Покуда полон силы, чувств, ума, а ты -
Любил бы бог какой тебя — ты умер бы
Уж больше десяти лет, двадцати назад.
Земле отягощенье! Ни ума, ни чувств!
820 Гнилой ты гриб, не большая цена тебе!
Никобул
Земле отягощенье? Я? Тащите в дом,
К столбу его покрепче прикрутите там!
Нет, денег не утащишь!
Хрисал
Сам же в руки дашь!
Никобул
Я в руки дам?
Хрисал
И станешь сам упрашивать,
Чтоб только взял, когда про обвинителя
Узнаешь моего, в какой опасности,
К какой он близок гибели! Расщедришься,
Хрисала на свободу даже выпустишь,
А я скажу: не надо.
Никобул
Эй, мошенник ты!

83 °Скажи, в какой опасности мой сын?
Хрисал
Иди
За мной, тогда узнаешь.
Никобул
Да куда ж идти?
Хрисал
Лишь три шага.
Никобул
Хоть десять.
Хрисал
Артамон, эй ты,
Открой легонько дверь ту, чтоб не скрипнула.
Довольно. Вот, пожалуйста. Что, видишь пир?
Никобул
Я вижу Пистоклера и Вакхиду с ним.
Хрисал
А на другом том ложе?
Никобул
Я пропал! Беда!
Хрисал
Узнал дружка?
Никобул
Узнал.
Хрисал
Скажи, пожалуйста,
Красива с виду женщина?
Никобул
И очень.
Хрисал
Да?
Гулящая, по-твоему?
Никобул
Само собой.
Хрисал
840 А вот ошибся.
Никобул
Кто ж она?
Хрисал
Узнаешь сам,
А я тебе сегодня не скажу никак.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Клеомах, Никобул, Хрисал.
Клеомах
Как! Здесь мою насильно держит женщину
Сын Никобула, Мнесилох! Что за фасон?
Никобул
Кто это?
Хрисал (в сторону)
Воин кстати для меня пришел.

Клеомах
Не воином меня считайте, бабою,
Раз не умею защитить себя, своих.
Пускай ни в чем Беллона, [205] Марс не верят мне,
Когда я, разыскавши, не убью его.
Простится с жизнью! Начисто покончу с ним!

Никобул
850 Хрисал, да кто же это сыну так грозит?
Хрисал
А это муж той женщины, что с ним сидит.

Никобул
Как, муж?
Хрисал
Да, муж.
Никобул
Она — да разве замужем?
Хрисал
Узнаешь, ждать недолго.

Никобул
Я вконец погиб!
Хрисал
Ну, что, Хрисал преступник и теперь еще?
А ну, вяжи меня теперь! Так сын велел!
Сказал я, что узнаешь ты, каков сынок.

Никобул
Что ж делать?
Хрисал
Поскорее развязать меня
Вели, не то с поличным он захватит их.

Клеомах
Чего б еще приятнее — на месте их
860 Застигнуть и обоих умертвить зараз!

Хрисал
Слыхал? Скорей вели же развязать меня!
Никобул
Эй, развяжите! Я пропал! Дрожу, бедняк!

Клеомах
А эта, что публично продает себя,
Не скажет, что нашла, кого высмеивать!

Хрисал
Ты мог бы сговориться с ним — недорого.

Никобул
Устрой, молю, как хочешь, соглашение,
Не то на месте схватит и убьет его. [206]

Клеомах
Пускай немедля двести золотых вернут,
Не то конец! Испустят оба дух, убью!

Никобул
87 °Ступай, мирись на этом, умоляю. Ох,
Мирись чем хочешь!

Хрисал
Сделаю как следует.

(Клеомаху.)
Чего кричишь?
Клеомах
Где господин?
Хрисал
Не знаю я.
Нигде. Желаете двести золотых? Бери,
Да только крика, ссоры не устраивай!
Клеомах
Чего приятней!
Хрисал
Кстати и ругну тебя.
Клеомах
Как хочешь.
Никобул
Ай разбойник! Подольстился как!
Хрисал
Отец вот Мнесилохов — обещает дать.
Ступай к нему, потребуй денег, вот и все.
Никобул
Ну, что?
Хрисал
Устроил: двести золотых.
Никобул
Ах, мой
88 °Спаситель! Скоро ль должен я сказать, что дам?
Хрисал (Клеомаху)
Проси!
(Никобулу.)
Ты обещай.
Никобул
Согласен я. Проси.
Клеомах
Дай чистенькими двести золотых. Дашь?
Хрисал
Скажи, что дашь. Ответь ему.
Никобул
Согласен. Дам.
Хрисал
Ну, вот тебе, бесстыжий! Что, еще должны?
Чего надоедаешь? Смертью, вишь, грозит!
Да мы вдвоем с тобой сумеем справиться!
Ты с чем, с мечом? Так дома вертел есть у нас,
И им, попробуй только раздражить меня,
Я так тебя отделаю, что завизжишь,
890 Как пойманная крыса. Я ведь чувствую
Давно уже, чего ты беспокоишься:
Сидит он с этой женщиною, думаешь?
Клеомах
Ну да.
Хрисал
Да разрази меня Юпитер, Марс,

Сатурн, Юнона, Геркулес с Меркурием,
С Минервою, с Венерою, с Церерою,
С Латоною! Надежда, Доблесть, Счастье,
Сумман, Кастор и Поллукс, Солнце — боги все: [207]
Не с ней он! Не пирует, не целуется,
Не нежится, не то, что называется...

Никобул

Как божится! Спасает нас враньем своим!

Клеомах

А где же он?

Хрисал

В имение послал отец,

А та ушла Минервин храм осматривать [208] -
900 Открыт сейчас; не там ли, погляди пойд.

Клеомах

Так я пойду на форум.

Хрисал

Хоть к свиньям ступай.

Клеомах

Сегодня же взыщу я это золото.

(Уходит.)

Хрисал

Взыщи, а там повесься. Что ты думаешь?

Просить тебя, что ль, станут? Грош цена тебе!

Убрался! Умоляю, господин, позволь

Пройти сюда мне, к сыну твоему.

Никобул

Зачем?

Хрисал

Бранить его словами буду всякими,

Зачем он этак делает!

Никобул

Пожалуйста.

Хрисал, прошу, получше пожери его,

910 Весьма прошу.

Хрисал

Напоминать мне не к чему:

Наслушается бранных слов не меньше он,

Чем Клиний от Дементрия наслушался.

(Уходит.)

Никобул

Да, этот раб похож на глаз гноющийся:

Как нет его — не станешь тосковать по нем,

А есть — нельзя не тронуть, не удержишься.

Не окажись сейчас он тут по случаю,

С женой своею воин захватил бы мне

Сынка, как Любодея, и прикончил бы.

На эти двести золотых, что воину

Обещаны, купил как будто сына я.

920 Но не отдам я денег этих без толку,

Сперва увижусь с сыном: никогда ни в чем

Хрисалу не поверю необдуманно,

Письмо перечитаю это снова я.
Письму с печатью верить — дело верное.
(Уходит.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Хрисал, потом Никобул.

Хрисал

Атриды-братья [209] подвигом великим воспрославлены:
Приамов град, Пергам, рукой божественной воздвигнутый,
Забрали на десятый год войсками и оружием,
С воителями славными, с конями, с флотом тысячным!
Но мелочь это перед тем, как я сражу хозяина -
930 Без флота и без пеших войск, без воинов бесчисленных.
Но прежде чем придет старик, оплачем судьбы города:
О Троя! О Пергам родной! О старец, ты, Приам, погиб!
Утратишь жалким образом четыре сотни золотом
Письмо несус с собой я, печатью запечатано:
Но это не письмо совсем [210] — ахейский деревянный конь,
Эпеем [211]- Пистоклер, он дал письмо, а Мнесилох — Синон. [212]
Лежит не на Ахилловой могиле, а на ложе он
С Вакхидою. Синон имел огонь с собой, чтоб знак подать.
940 Тот сам в огне. А я Улисс [213] — моим советом сделано.
А здесь вот у меня в письме, в конце вот этом, — воины,
С оружием и храбрые: пока удачно дело шло.
И не на крепость — на сундук конь этот натиск сделает,
Разрушит, сгубит — выманит он деньги стариковские.
Глупцу, конечно, старому я имя Илиона дам,
А воин — Менелай, а я — Агамемнон иль тож Улисс,
А Мнесилох — то Александр, [214] деньгам отцовским гибельный:
Увез Елену, оттого я осаждаю Илион.
Улисс, насколько слышал я, хитер был, как и я, и смел.
950 Я пойман был на хитростях, он нищим чуть не сгиб, когда
О судьбах Трои сведывал; и хитростью же он ушел.
Гибельных три предсказания рок назначил Илиону:
То — Палладия пропажа [215] из Кремля и смерть Троила,
Третье — верхнего порога врат Фригийских [216] разрушение.
Сходные же три судьбы и Илиону нашему:
Во-первых, старику еще сначала я налгал тогда
О друге, лодке, золоте: тут я похитил статую.
Еще два оставались: не взял тогда я города.
960 Письмо потом отнес ему: тут умертвил Троила я.
Когда ж подумал он, что сын сидит с женою воина,
Тут еле-еле спасся я, — опасность с тою сходная,
Когда Улисс, Еленою, как говорят, опознанный,
Гекубе предан ею был: [217] как он тогда сумел спастись
И лестью их склонил себя на волю отпустить — так я
Беды избегнул хитростью и старца обмануть сумел.
Потом с хвастливым воином, что словом города берет,
Сразился и отбил врага, со старцем начал бой потом,
Одною ложью победил, одним ударом сразу взял
Добычу: двести золотых теперь отдаст он воину,

97 °Самим же им обещанных.

Другие двести надобны: истратим, взявши Илион,
Их на вино медовое, чтоб воинам триумф справлять. [218]

А много выше наш Приам, чем тот: не пятьдесят сынов

Имеет, [219] а четыреста, отборных все, без пятнышка.

Сегодня смерти их предам — и всех двумя ударами.

Продам Приама нашего, когда найдется покупщик,

В продажу он пойдет гуртом с другими, [220] лишь бы город взять.

А, вот Приам у двери там стоит. Поговорю пойду.

Никобул

Чей тут голос слышен близко?

Хрисал

Никобул, эй!

Никобул

Как дела?

98 °С порученьем как? Что сделал?

Хрисал

Да о чем тут спрашивать?

Подойди.

Никобул

Я здесь.

Хрисал

Оратор превосходный я. До слез

Я довел его журьбою и словами бранными,

Всякими, какие только в голову пришли.

Никобул

Что ж он?

Хрисал

Ни словечка. Со слезами молча слушал речь мою,

Молча написал письмо вот, запечатал, мне вручил,

Чтоб тебе отдать. Не то же ль тут, что в первом, я боюсь.

Погляди печать. Его ли?

Никобул

Да его. Прочтем.

Хрисал

Читай.

(В сторону.)

Вот верхний рушится порог, вот гибель Трои настает.

Крушит все деревянный конь!

Никобул

Сюда, Хрисал, пока прочту.

Хрисал

А зачем я нужен?

Никобул

Делай, что тебе приказано.

99 °Слушай, что написано.

Хрисал

Ну, нет, и не желаю знать.

Никобул

Все ж будь при мне.

Хрисал

К чему же?

Никобул
Делай, что велят. Молчи.
Хрисал
Здесь.
Никобул
Эх, буквы мелкие!
Хрисал
Кто видит плохо, тем мелки,
А кто лучше может видеть, тем крупны достаточно.
Никобул
Слушай.
Хрисал
Не хочу.
Никобул
Сказал я!
Хрисал
Да зачем?
Никобул
Я так велю.
Хрисал
Раб я, стало быть, я должен выполнять что требуешь.
Никобул
Ну и слушай.
Хрисал
Да читай уж, если так желается.
Уши для тебя раскрыты.
Никобул
Вот ведь не пожалел совсем
Грифеля и воску! Ну, что б ни было, решил читать.
"Отец! Хрисалу выдай двести золотом -
Живым меня иначе не видать тебе".
Хрисал
Обидел как, тебя обидел!
Никобул
Это чем?
Хрисал
1000 Привета нет вначале.
Никобул
Правда, нет нигде.
Хрисал
Будь умным, не давай ему, но если дашь,
Другим пускай посыльным обзаводится,
А я носить не стану, хоть ты сам вели!
Довольно подозрений без вины на мне.
Никобул
Послушай дальше, что еще написано.
Хрисал
Да с первых слов письмо совсем бесстыдное!
Никобул (читает)
"Мне стыдно показаться на глаза тебе,
Отец, про мой позор уж ты осведомлен,
Про связь с женою воина приезжего".

1010 Не смех тут: двумястами золотых монет
Избавил от позора я и спас тебя.

Хрисал

И я все это также говорил ему.

Никобул

"Поступок глупый, сам я сознаю, отец,

Однако не оставь меня и глупого.

Дух страстный и глаза неукротимые

Внушили мне то сделать, отчего мне стыд".

Ну, прежде чем стыдиться, остеречься бы.

Хрисал

Как раз вот это самое и я твердил.

Никобул

"А что Хрисал меня словами бранными

1020 Журил и, наставляя, исправлял меня,

За это благодарен будь, отец, ему".

Хрисал

В письме так и написано?

Никобул

Вот, сам смотри.

Хрисал

Запутался — и всех пошел упрашивать!

Никобул

"Теперь, отец, могу ли я просить тебя:

Дай двести золотых мне".

Хрисал

Ни единого!

Ох, будь умен!

Никобул

Но дай же дочитать письмо!

"Я клятву дал формальную до вечера

Сегодня ж, до ухода этой женщины,

1030 Отдать ей деньги, — клятву не нарушим же!

Избавь меня скорее от нее, отец.

Неужто жалко двести золотых отдать?

Коль буду жив — сумею и шестьсот вернуть!

Прощай и сделай". Ну, Хрисал, как думаешь?

Хрисал

Совета никакого от меня не жди,

Я путаться не стану: выйдет что не так,

Ты скажешь — по моим советам сделано.

Пожалуй, на твоём я месте лучше бы

1040 Дал денег, чем ему позволить портиться.

Здесь два исхода, сам смотри, что выберешь:

Один — что ты свое теряешь золото,

Другой — влюбленным клятва нарушается.

А впрочем, я ни так — ни сак, ни да — ни нет.

Никобул

А жалко!

Хрисал

Да ведь сын родной: что странного!

И больше потеряешь с удовольствием,

Чем этакый позор пускать на улицу!
Никобул
В Эфесе, право, лучше оставался бы,
Лишь был бы цел, чем этак приезжать домой.
Терять — так поскорее, что задерживать?
1050 Пойду четыре сотни золотых возьму:
И те, что обещал я, бедный, воину,
И эти. Жди покуда, я сейчас приду.
(Уходит.)
Хрисал
Пустеет Троя, уж крушат вожди Пергам!
Я знал давно, что буду ей погибелью.
Скажи мне кто, что стою истязания
Тяжелого, я спорить и не стану с ним:
Таких тревог наделал! Дверь скрипит: несут
Из Трои мне добычу. Помолчу теперь.
Никобул (выходит)
Хрисал, вот деньги. Сыну отнеси, отдай,
1060 А я на форум — с воином свести расчет.
Хрисал
Я не возьму. Других пошли, пожалуйста,
А мне не верь.
Никобул
Бери же, не серди меня.
Хрисал
Нет.
Никобул
Ну, бери!
Хрисал
Я дело говорю тебе.
Никобул
Задерживаешь.
Хрисал
Денег не возьму, не верь.
Не то приставь кого-нибудь следить за мной.
Никобул
Ох, вот доука!
Хрисал
Ну, уж если нужно так,
Давай.
Никобул
Устрой же это, я сейчас вернусь.
(Уходит.)
Хрисал
Устроено, к большой твоей беде, старик.
Вот это значит славно дело выполнить!
Ликуя и с добычею я шествую.
1070 Здоров и цел, забравши город хитростью,
Домой веду все войско невредимое.
Но не дивитесь, зрители, тому, что я
Не праздную триумфа: [221] мне не надо их,
Они общедоступны слишком сделались.

А вот вина получают все же воины,
Теперь снесу добычу нашу квестору. [222]
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Филоксен.

Филоксен

Чем я больше в душе размышляю о том,
Что за бурную жизнь сын мой начал вести
И стремглав для себя незаметно летит
Прямо в самую пропасть беспутства, -
Тем мне больше забот, тем сильнее боязнь,
Что испортится он иль погибнет совсем.
Знаю, в эти года я и сам это все
1080 Делал, все же обычаем скромным.
Брал любовницу, да, пил, дарил и давал,
Но нечасто, и мне не по нраву,
Как относится, вижу я, к детям отцы.
Я решил сыну дать веселиться, чтоб он
Мог отдаться сердечным влечениям.
Справедливым считаю я это, но все ж
Не хочу дать веселья сверх меры.
Мнесилоха теперь повидаю, насчет
Моего порученья: стараньем своим
Не склонил ли его честным, доблестным стать.
Знаю, сделал он так, если видел его:
Уж такой от рожденья характер.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Никобул, Филоксен.

Никобул

Где такие еще были, будут и есть
Простаки, идиоты, ослы, дураки,
Простофили, тупицы, болваны?
Я один далеко всех превысить могу
Идиотством и глупостью дикой!
Стыд какой! Я пропал! В этом возрасте я
1090 Возмутительно дважды осмеян!
Что ни думаю, гневом все больше киплю:
Что мой сын суматохи наделал!
Я погублен, да, с корнем я вырван совсем,
Я истерзан терзанием всяким.
Беды все на меня! Гибель всякая мне!
Как Хрисал растерзал, как ограбил меня,
Догола, как хотел, ведь, мерзавец, остриг!
Так искусно — меня неискусного!
Так мне воин сказал: та, кого называл

Он женою, на деле любовница.
Все как было сказал: на год нанял ее,
А те деньги, что сдуру я отдал ему, -
От наемной то платы остаток.
То ведь, именно то сердит, мучит меня,
Что с седой головой, что с седой бородой,
1100 Злополучному, нос мне утерли!
Раб ничтожный посмел сделать что надо мной!
Даже больше еще где-нибудь потерять
Я считал бы за меньший убыток!

Филоксен
Кто-то тут близ меня говорит. Но кого
Вижу я? То отец Мнесилоха!

Никобул
А, союзник в беде и несчастья моем!
Филоксену привет!

Филоксен
И тебе мой.
Ты откуда?

Никобул
Откуда же быть бедняку,
Неудачнику!

Филоксен
Ну, а я там, где, клянусь,
Надо быть неудачнику бедному.

Никобул
Одинаков и возраст у нас и судьба,
Стало быть.

Филоксен
Так и есть. Ну, а ты? Что с тобой?

Никобул
То же самое, что и с тобою.

Филоксен
Значит, сын огорченье тебе причинил?

Никобул
111 °Сын.

Филоксен
И мне та же боль.

Никобул
Сына мне погубил,
И меня самого, и имущество все
Мой прекрасный Хрисал.

Филоксен
Что ж за горе тебе
Сын нанес? Расскажи.

Никобул
Все скажу. Он с твоим
Гибнет вместе. У них у обоих любовницы.

Филоксен
Как узнал?

Никобул
Сам видал.

Филоксен
Горе мне! Я пропал!
Никобул
Что тут думать? Постучим же, вызовем обоих их.
Филоксен
Не замедлю.
Никобул
Эй, Вакхида! Эй, открой сейчас же дверь!
Или косяки и двери изрублю я топором!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Вакхида первая, Вакхида вторая, Никобул, Филоксен.
Вакхида первая
Кто с криком и шумом
1120Зовет нас по имени
И в двери колотит?
Никобул
Мы двое.
Вакхида первая
А что вам угодно?
Вакхида вторая
Кто этих
Пригнал к нам овечек?
Никобул
Зовут нас овечками! Вот негодяйки!
Вакхида вторая
Пастух их уснул — и отбились от стада.
Вакхида первая
А жирные овцы и с виду не грязны.
Вакхида вторая
Но обе острижены чисто.
Никобул
А словно
Смеются над нами.
Филоксен
И пусть. И оставь их.
Вакхида первая
Стригут их, как думаешь, в год раза по три?
Вакхида вторая
Одна уж сегодня острижена дважды.
Они староваты.
Вакхида первая
А добрыми были.
Вакхида вторая
1130 Гляди-ка, пожалуйста: искоса смотрят!
Вакхида первая
Овечки беззлобные, думаю, вовсе.
Никобул
Что ж, нам поделом, что сюда мы забрались.
Вакхида первая
Загоним к себе.

Вакхида вторая
А какая нужда в них?
Ни шерсти, ни молока. Пусть стоят тут.
Себя оправдали. Опали плоды с них.
Смотри, одинокими бродят. И больше
От старости, видимо, стали немыми.
Не блеют, хотя и отбились от стада.
Вакхида первая
Да, глупы, однако не кажутся злыми.
Вакхида вторая
1140 Вернемся к себе.
Никобул
Подождите, ни с места!
Эй, вы! Эти овцы вас видеть желают!
Вакхида первая
Чудо! Человеческим зовут нас овцы голосом!
Никобул
Овцы долг вернут такой, что вам не поздоровится.
Вакхида первая
Что ты должен мне, прощаю, ничего не требую,
Но за что же вы грозите сделать неприятность нам?
Филоксен
Наших двух ягнят вы взяли, заперли и держите.
Никобул
Мой кусачий пес прокрался с этими ягнятами.
Если их не выпустите из дому, то станем мы
Дикими баранами и тут на вас накинемся.
Вакхида первая
На два слова, сестра, потихоньку.
Вакхида вторая
Ну, что?
Никобул
А куда ж они обе отходят?
Вакхида первая
Старца дальнего я поручаю тебе.
1150 Ты примись за его укрощенье.
Я возьмусь за сердитого. Может быть, нам
В дом к себе заманить их удастся.
Вакхида вторая
Постараюсь получше исполнить урок.
Правда, труп обнимать мне противно.
Вакхида первая
Ты попробуй, однако.
Вакхида вторая
Ты делай свое;
Что сказала я, то неизменно.
Никобул
Но о чем же они совещаются там
Меж собою вдвоем по секрету?
Филоксен
Что ты там?
Никобул

Что тебе?
Филоксен
Мне сказать бы тебе
Кое-что, только стыдно.
Никобул
Что стыдно?
Филоксен
Как приятелю можно доверить тебе.
Грош цена мне!
Никобул
Я знал это раньше.
Но скажи, почему же тебе грош цена?
Филоксен
На приманку совсем я попался!
В сердце колет!
Никобул
Верней ты скажи, что в бедро.
1160 В чем же дело? Хоть сам догадался почти,
От тебя все же слышать желаю.
Филоксен
Видишь эту?
Никобул
Ну да...
Филоксен
Не дурна?
Никобул
Нет, дурна,
Ты же дрянь.
Филоксен
Слов не тратя, — влюблен!
Никобул
Ты влюблен?
Филоксен
Nai gar (да). [223]
Никобул
Ты ли, гнилой человек, ты посмел
В эти годы любить?
Филоксен
Почему бы и нет?
Никобул
Да ведь это позор!
Филоксен
А, к чему разговор!
И на сына я больше уже не сержусь.
И тебе бы не надо. Ну, любят они
И разумно-таки поступают.
Вакхида первая
Так иди же.
Никобул
Эй, вы! Соблазнительницы
И прелестницы! Что ж, отдадите вы нам
Наконец сыновей и раба? Или мне

С вами надо расправиться круче?
Филоксен
Уходи! Вот же, право, какой человек!
Как не мил ты с такою милашкой!
Вакхида первая
Милый мой старичок, лучше всех на земле!
1170 Дай тебя упросить, умоляю!
Перестань так усиленно ты воевать
И прости сыну этот проступок!
Никобул
Если ты не уйдешь, как красива ни будь,
Так тебя я хвачу...
Вакхида первая
Все стерплю я.
Не боюсь. Никакой мне в ударе твоём
Боли нет.
Филоксен
Ну и льстива же, право!
Вакхида первая
Ах, боюсь за себя!
Вакхида вторая
Мой спокойней того.
Вакхида первая
В дом со мною войди, сына сам побрани,
Как захочешь...
Никобул
Отстань ты, злодейка!
Вакхида первая
Дай тебя упросить, моя радость!
Никобул
Меня?
Вакхида вторая
А тебя упрошу я, конечно.
Филоксен
Сам прошу, чтобы в дом ты меня повела.
Вакхида вторая
Ах ты, милый!
Филоксен
Но знаешь, с условием.
Вакхида вторая
Да,
Чтоб с тобою побыть.
Филоксен
Это верно.
Никобул
Да, негодных людей мне случалось видеть,
1180 Но негодней тебя — никого.
Филоксен
Уж таков.
Вакхида первая
В дом со мной пойдем! Наслаждение там
От вина, от еды и от мазей.

Никобул
Мне по горло ваш пир. Я вполне угощен.
На четыреста золотом сын и Хрисал
Уж меня обошли. Но и столько ж еще
Я не взял бы, лишь только б расправиться с ним.
Вакхида первая
Ну, а если тебе половину вернем,
В дом со мною тогда не пойдешь ли?
И вину им простишь?
Филоксен
Согласится! Пойдет!
Никобул
Ни за что! Никогда! И не надо! Отстань!
Предпочту отомстить им обоим!
Филоксен
Ты, пустой человек, берегись потерять,
Что хорошего боги даруют!
Половину обратно дают — получай
И кути, рядом с женщиной сидя.
Никобул
1190 Там, где сына мне портят, кутить?
Филоксен
И кути.
Никобул
Хорошо, к этой мысли себя приучу,
Как она ни позорна: неужто
Мне смотреть, как она с сыном там возлежит?
Вакхида первая
Вовсе нет: я возлягу с тобою,
И тебя полюблю, и тебя обниму...
Никобул
Я погиб! Голова закружилась!
Еле-еле держусь!
Вакхида первая
Не приходит тебе
Мысль, что если себя ублажаешь,
Пока жив, — так оно так недолго, клянусь!
Потеряешь ты случай сегодня,
Он не выпадет больше тебе никогда
После смерти.
Никобул
Что делать?
Филоксен
Что делать?
Вот вопрос!
Никобул
И охота берет и боюсь.
Вакхида первая
Да чего же ты, право, боишься?
Никобул
Чтобы сыну обязанным быть и рабу.
Вакхида первая

Ах ты, сладость моя! Так бывает,
Но ведь твой он! Откуда же может он взять,
Если ты ему дать не захочешь?
Так прости их, прошу.
Никобул
Как ведь точит меня!
1200 Не о том ли и просит, что мною
Уж совсем решено? Обесчестила ты
Совершенно меня. Постаралась!
Вакхида первая
Значит, твердо решил?
Никобул
Раз сказал, что менять!
Вакхида первая
День идет. В дом, к столу направляйтесь.
Ждут вас там сыновья.
Никобул
Смерти нашей ли ждут?
Вакхида первая
Вечер близко. Идем.
Филоксен
К вам попавших во власть
Уводите куда вам угодно.
Вакхида первая
Как отлично изловлены сами они,
Западню сыновьям приготовив!

ЭПИЛОГ

Ни на что не годны были старцы эти смолоду,
Иначе своих седых волос не опозорили б.
Этого и мы на сцене не изображали бы,
Если б не случилось видеть, что подчас являются
121 °Старики соперниками сыновьям у сводников.
Зрители, прощайте! Просим явственно похлопать нам.

КОММЕНТАРИИ

170

...не меч — голубочку. — Точнее, горлинку, которой забавлялись гетеры и их любовники.

171

...в руку мне тут не наручник вложат... — в подлиннике указан цест — ремень с зашитым в него свинцом или железом, который надевали на руки бойцы для усиления удара.

172

...плющевой венок... — один из атрибутов бога вина Диониса и почитателей его культа.

173

92 Римская юридическая формула *tibi emancipo* о передаче чего-либо в собственность.

174

...сам Ликург высоконравственный... — Ликург — легендарный законодатель Спарты IX в. до н. э., его имя было синонимом строгости нравов.

175

Любовь! Краса! Веселье! Радость! Страсть! Игра! — Пародия на римскую религию, создававшую божества на каждое отдельное явление жизни, см. прим. к «Псевдолу», ст. 709.

176

...умней Фалеса... глупей ты неученого Потия. — Знаменитому греческому мыслителю, первому философу, математику и астроному, одному из Семи мудрецов Фалесу (624–546 гг. до н. э.) противопоставляются римские Потии, патрицианский род, в глубокой древности заведывавшие культом Геркулеса. Во время цензорства знаменитого Аппия Клавдия Слепого (312 г. до н. э.), по его совету, они обучили этим обрядам государственных рабов и передали им богослужение. За это, по рассказу историка Ливия, в этом же году весь их род вымер, а Аппий Клавдий ослеп. Таким образом, шутит Пистоклер, его педагог не только глуп, но также, как Петии, виноват перед религией, так как, дожив до глубокой старости, так и не выучил имена богов.

177

Я, значит, Геркулесом стану, Лином — ты? — Лин — мифический поэт и музыкант, сын Аполлона, учитель Орфея и Геркулеса. По одной из версий, был убит Геркулесом за то, что чрезмерно его порицал

178

Феникс — в древнегреческой мифологии князь долопов, старый верный учитель Ахилла, участвовавший вместе с ним в Троянской войне и переживший своего ученика.

179

...самосская посуда, знаешь, хрупкая. — Хрисал, услышав о самосской Вакхиде, сравнивает ее с самосской глиняной посудой — хрупкой и очень дешевой.

180

Пеллион — актер, исполнявший также при первой постановке главную роль в комедии «Стих». По какой-то причине он не удовлетворял Плавта.

181

Пирей — город и порт в Аттике, на расстоянии приблизительно семи километров от Афин.

182

...нужда сейчас chryso. — Предполагается, что римская публика времен Плавта знает греческое слово chrysos «золото». Греческие слова часто встречаются в комедиях Плавта: образованные люди, как правило, знали греческий язык, простые же люди знали немало слов и выражений от многочисленных рабов и вольноотпущенников, греков и полугреков.

183

...бараном златошерстным Фриковым. — Фрикс — сын мифического царя Атаманта из Фив и Нефелы. Фрикса и его сестру Геллу ненавидела и преследовала их мачеха Ино, и они бежали на золотом овне, присланном их матерью. Гелла упала в море и утонула, а Фрикс добрался до Колхиды. Он пожертвовал овна Зевсу и повесил его шкуру, золотое руно, в роще Ареса.

184

Ох, спрыснул ты меня водой! — То есть, как человека, близкого к обмороку.

185

Вулкан — бог огня и кузнечного дела у римлян.

186

Полдрахмы — три обола.

187

Назначил претор судей. — Римская подробность. По римскому обычаю денежные дела между римлянами и иностранцами решались комиссией из трех или пяти судей, которых назначал претор.

188

Автолик — сын Гермеса, отец Антиклей, матери Одиссея. Прославился как искусный вор.

189

...в самый храм Дианы все припрятали. — В древности даже цари, например Александр Македонский, охотно передавали деньги на сохранение в храмы, так как похищение из храма считалось не простым воровством, а святотатством. Знаменитый храм Артемиды (Дианы) в городе Эфесе, считавшийся одним из семи чудес света, сожженный Геростратом в 356 г. до н. э., но вскоре после этого восстановленный, считался надежным

хранилищем и позднее, уже в первые века нашей эры.

190

...не знаю, — то и знаю я. — Пародия на знаменитое изречение Сократа: "Я знаю только то, что я ничего не знаю".

191

...подошвы башмаков подбиты золотом. — Золотые гвозди в каблуках считались признаком чрезмерной роскоши. Есть сведения, что такими гвоздями подбивал свою обувь один из командиров Александра Македонского и многие офицеры из армии современника Плавта — Антиоха Сирийского.

192

...раньше юноша по избранию народа добивался почестей. — Римская подробность. У римлян до введения специального Виллиевого закона (180 г. до н. э.) не было возрастного ценза, и государственные должности могли занимать юными людьми, так, например, Валерий Корв был в первый раз назначен консулом в 23 года, а Сципион Африканский Старший получил должность эдила, не достигнув 20 лет. У греков, и в частности, у афинян, с древних времен был установлен высокий возрастной ценз для высших должностей архонта и стратега, да и вообще никакую должность не могли занимать люди до тридцати лет.

193

Элатия — город в Фокиде, области в средней Греции.

194

Статую златую ставьте. — Хрисал сравнивает себя с победителем на Олимпийских играх, который получал право поставить статую в честь своей победы.

195

...бьет воспитанник доскою в голову наставника. — Ссылка на римские нравы. — У римлян имело место грубое отношение к воспитателям своих детей, как к рабам. У греков же, напротив, педагоги — люди уважаемые учителями и их родителями.

196

Пармеон и Сир — имена рабов, часто встречающиеся в комедиях.

197

...он уподобил отца Геркулесу: ему отдал десятую часть. — По обычаю, римляне посвящали Геркулесу десятую часть дохода. С Геркулесом сравнивается старик, которому оставляют десятую часть его дохода, оставляя при этом себе девять десятых и усматривая в том черту дельного человека.

198

...из баллисты выстрел в старца дам. — Один из нередких у Плавта военных образов, отголосок длительной войны с Ганнибалом. Баллиста — военная машина для метания камней.

199

...воск, тесьму, табличку, грифель. — Греки и римляне писали на навощенных табличках и перевязывали их тесьмой, к которой крепилась печать.

200

...не знаю, что и знаю. — пародия на Сократа. См. прим. к ст. 324.

201

...червя в ловушке этот дрозд клюет сейчас. — Хрисал сравнивает себя с птицеловом, ловящим птиц в силки с червями в качестве приманки, а старика — с дроздом, который клюет этих червяков.

202

Качает хорошо корабль. Мой челн к нему летит. — Хрисал сравнивает старика с кораблем, который волны бросают из стороны в сторону, а себя с разбойничьей лодкой, которая подбирается к этому кораблю.

203

Беллерофонт — сын царя Главка. Антея, супруга царя Аргоса Прета, пыталась соблазнить его, но была отвергнута. В отместку она оклеветала Беллерофонта перед мужем. Прет послал Беллерофонта к ликийскому царю Иобату с письмом, в котором содержалась просьба погубить по сланного.

204

Не знаешь: продают тебя! "На камне ты", глашатаем объявлено. — Хрисал сравнивает своего господина с рабом, выставленным на продажу на каменном помосте. При этом глашатай объявляет: "Такой-то будет продаваться и уже стоит на камне".

205

Беллона — римская богиня войны.

206

...не то на месте схватит и убьет его. — Прелюбодея и по римским, и по греческим законам можно было убить на месте преступления.

207

В своей клятве Хрисал ссылается на слишком длинный ряд богов, большая часть из

которых не имеет отношения к данному случаю. Сатурн — древнеиталийский бог посевов и земледелия, отождествленный впоследствии с греческим Кроносом, Минерва — богиня-покровительница ремесел, наук и искусств, а также войны — у греков Афина Латона — мать Аполлона и Артемиды (у римлян — Дианы); Сумман — римское божество ночной росы и ночных зарниц; Кастор и Поллукс — Диоскуры, братья-близнецы сыновья Зевса и Леды, покровители путешественников, а также конных состязаний.

208

...ушла Минервин храм осматривать. — Имеется в виду Парфенон, храм Афины Девственницы на афинском Акрополе, который интересно было посмотреть приезжей Вакхиде.

209

Атриды братья — Агамемнон и Менелай, сыновья Атрея стоявшие во главе греческого войска в Троянской войне. Пергам — поэтическое название Трои, царем которой был Приам.

210

...но это не письмо совсем — ахейский деревянный конь... — Хрисал сравнивает письмо, при помощи которого он пытается добыть деньги, с деревянным конем, благодаря которому греки захватили Трою.

211

Эней — строитель деревянного коня, погубившего Трою.

212

...Мнесилох — Sinon. Лежит не на Ахилловой могиле... — Sinon, оставленный греками под стенами Трои, выдавал себя за перебежчика и уговорил троянцев ввести деревянного коня в город, он подал ночью сигнал огнем греческому войску. По греческой традиции, Sinon скрывался на могиле Ахиллеса.

213

Улисс — латинское имя Одиссея.

214

Александр — другое имя Париса, сына Приама, который увез жену Менелая, Елену, в Трою, что и стало причиной Троянской войны. Далее игра слов. Александр погубил patrium — (отечество, землю отцов), а Мнесилох — rem patrium (деньги отца).

215

О пропаже Палладия см. прим. к «Псевдолу», ст. 1063, Троил — самый младший сын царя Трои Приама, его гибель от руки Ахилла считалась предвестником падения Трои.

216

...врата Фригийские — в «Илиаде» названы Скейскими.

217

...Улисс, Еленю, как говорят, опознанный, Гекубе предан ею был... — Одиссей проник в Трою под видом нищего, чтобы узнать планы троянцев, и был там опознан Еленой. Вариант этого мифа известен из трагедии Еврипида "Гекуба".

218

...на вино, чтоб воинам триумф справлять. — Римская подробность. Когда справлялся триумф, то победоносные солдаты получали от полководца не только денежные подарки, но и угощение, в состав которого входил любимый римлянами мультс, вино, смешанное с медом.

219

...не пятьдесят сынов имеет... — по преданию, у Приама было пятьдесят сыновей, все они были убиты в ходе Троянской войны.

220

...в продажу он пойдет гуртом с другими. — Гуртом продавались самые дешевые рабы.

221

...не праздную триумфа... они общедоступны стали. — Прежде редкое, это отличие, благодаря победам римской армии, стало слишком общедоступным во времена Плавта. После 2-й Пунической войны в 197 г. до н. э. было отпраздновано два триумфа, в 196 — один, в 195 — один, в 194 — два, в 191 — один, в 190 — один, в 189 — четыре, в 187 — два, годы, особенно 189, после которых и была написана эта комедия

222

Квестор — в Риме — высший чиновник, ведающий казной.

223

Nai gar — см. прим. к ст. 240.